

Ольга КУЦОС,

orcid.org/0000-0002-9123-2813

кандидат філософських наук,

докторант кафедри слов'янських мов

Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова

(Київ, Україна) *olga_kutsos@ukr.net*

КОНТЕНТ-АНАЛІЗ ДЕФІНІЦІЙ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»

З-поміж великого різноманіття термінів як загальнонаукового, так і гуманітарного характеру одне з найголовніших місць належить поняттю «концепт». Огляд наукових джерел дозволяє стверджувати, що наявні тлумачення концепту дуже різноманітні. Отже, необхідною є систематизація цих визначень, що дозволить, у свою чергу, ґрунтувати подальші лінгвістичні дослідження на чітко визначених вихідних поняттях. Зазначена систематизація може бути здійснена за допомогою такого якісно-кількісного метод дослідження, як контент-аналіз. Для реалізації задуму методом суцільної вибірки дібрано та проаналізовано 150 дефініцій із навчальних та навчально-наукових українсько- та російськомовних видань, серед яких 34 наукові статті, 15 монографій, 86 дисертацій та авторефератів, 7 словників та енциклопедій, 8 підручників та посібників. В рамках здійсненого аналізу було виділено 10 смислових компонентів, що так чи інакше характеризують сутність поняття «концепт»: 1) когнітивний; 2) чуттєвий; 3) лінгвістичний; 4) комунікативний; 5) соціальний; 6) культурний; 7) національний; 8) аксіологічний; 9) історичний; 10) індивідуальний.

Проведене дослідження виявило, що інваріантною складовою дефініції концепту є когнітивний компонент, який доповнюють та розширюють лінгвістичний і культурний компонент. Отже, узагальнене визначення концепту базується на визнанні провідної ролі розумових утворень, які опосередковуються мовною та культурною специфікою тієї чи іншої спільноти. Відчутна, проте менша представленість соціального та національного компонентів може пояснюватися тим, що вони не фігурують окремо від культури в її широкому розумінні, а є підґрунтям, на якому вибудовуються ті чи інші культурні конструкти. Те саме стосується й таких компонентів, як індивідуальний та чуттєвий: концепт є, перш за все, відображенням узагальненої картини світу, і вже потім – відображенням картини світу окремої особи. Ми вважаємо, що отримані результати дозволять у подальшому викристалізувати визначення поняття концепту з урахуванням ступеня вираженості того чи іншого компоненту.

Ключові слова: концепт, контент-аналіз, класифікація, компонент, параметр.

Olga KUTSOS,

orcid.org/0000-0002-9123-2813

Candidate of Philosophical Sciences,

Doctoral student at the Department of Slavic Languages

National Pedagogical Dragomanov University

(Kyiv, Ukraine) *olga_kutsos@ukr.net*

CONTENT ANALYSIS OF DEFINITIONS OF THE CONCEPT

Among the great variety of terms of both general scientific and humanitarian nature, one of the most important places belongs to the concept "concept". A review of scientific sources allows us to state that the available interpretations of the concept are very diverse. Therefore, it is necessary to systematize these definitions, which will allow, in turn, basing further linguistic research on clearly defined initial concepts. The specified systematization can be carried out using such a qualitative and quantitative research method as content analysis. To implement the plan, 150 definitions were selected and analyzed from educational and educational-scientific Ukrainian and Russian publications, including 34 scientific articles, 15 monographs, 86 dissertations and abstracts, 7 dictionaries and encyclopedias, 8 textbooks and manuals. Within the framework of the analysis, 10 semantic components were identified, which in one way or another characterize the essence of the concept "concept": 1) cognitive; 2) sensual; 3) linguistic; 4) communicative; 5) social; 6) cultural; 7) national; 8) axiological; 9) historical; 10) individual.

The conducted research revealed that the invariant component of the definition of the concept is the cognitive component, which is supplemented and expanded by the linguistic and cultural component. Therefore, the generalized definition of the concept is based on the recognition of the leading role of mental formations, which are mediated by the linguistic and cultural specificity of a particular community. A noticeable, but smaller representation of social and national components can be explained by the fact that they do not appear separately from culture in its broad sense, but are the foundation on which certain cultural constructs are built. The same applies to such components as individual and

sensual: the concept is, first of all, a reflection of the generalized picture of the world, and only then is a reflection of the picture of the world of an individual person. We believe that the obtained results will further crystallize the definition of the concept, taking into account the degree of expression of one or another component.

Key words: concept, content analysis, classification, component, parameter.

Постановка проблеми. З-поміж великого різноманіття термінів як загальнонаукового, так і гуманітарного характеру одне з найголовніших місць належить поняттю «концепт». Незважаючи на таку розповсюдженість, усталеного трактування цього терміну не існує. Більш того, вчені пропонують різні класифікації підходів до вивчення та осмислення поняття. Наприклад, М.В. Залужна виділяє три основні напрями дослідження концепту: 1) когнітивний; 2) культурологічний; 3) лінгвістичний (Залужна, 214: 37). О.В. Зайченко диференціює шість підходів: 1) системномовний; 2) денотативний; 3) сигніфікативний; 4) культурологічний; 5) семантичний; 6) лінгвокультурологічний (Зайченко, 2012: 80). Н.А. Гайдук виділяє сім напрямів вивчення концепту: 1) логіко-філософський; 2) власне філософський; 3) лінгвістичний; 4) лінгвокультурологічний;

5) когнітивний; 6) психолінгвістичний; 7) літературно-культурологічний (Гайдук, 2015: 48). Таким чином, існуючий стан речей свідчить про принципову складність визначення сутності поняття концепту, що потребує подальшого цілеспрямованого дослідження цієї сфери знання.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Для з'ясування особливостей поняття концепту методом суцільної вибірки було дібрано та проаналізовано 150 дефініцій із навчальних та навчально-наукових українсько- та російськомовних видань, серед яких 34 наукові статті, 15 монографій, 86 дисертацій та авторефератів, 7 словників та енциклопедій, 8 підручників та посібників. В межах даної статті ми навели 10 зі 150 дефініцій, що ілюструють підходи до визначення національного характеру (таблиця 1).

Постановка завдання. Огляд наукових джерел дозволяє стверджувати, що наявні тлумачення

Таблиця 1

Тлумачення поняття «концепт»

№	Автор, джерело	Зміст концепту
1	2	3
1	Врублевська Т. (Врублевська, 2014: 216)	Концепт постає перед нами як мовно-культурний феномен, що існує у індивідуальній та колективній свідомості носіїв певного етносу (народу, держави, країни, регіону тощо), відображає менталітет, історію, культуру та досвід, набутий індивідами у процесі трудової діяльності та розвитку суспільства. Концепти виникають у свідомості людини в результаті розумової діяльності та у процесі усупільнення, соціалізації і складаються із чуттєвого досвіду та предметної діяльності людини
2	Гарбера І. В. (Гарбера, 2014: 69)	Концепт – це універсальна, глобальна одиниця ментального рівня, квант чітко й послідовно структурованої системи знань людини про матеріальний і духовний світи, що її оточують; засобом вираження й пояснення якого є мова; виконуючи оцінну функцію, тісно пов'язаний із розумом, пам'яттю, культурою та психікою
3	Джеріх О. С. (Джеріх, 2018: 64)	Концепт – ментальне утворення, синтез мовних і немовних засобів вираження, що закріплені у пізнанні індивідуума та суспільства та зберігаються у національній пам'яті носіїв мови. Більшість науковців поділяють думку, що лінгвокультурологічний концепт відображає національно-культурну специфіку народів. Це уможливорює дійти висновку про те, що концепти існують як в індивідуальній свідомості окремої особистості, так і в колективній свідомості певної мовної групи, представляють собою одиниці пізнання та інформаційної структури, яка відображає людський досвід
4	Жалай В. Я. (Жалай, 2012: 144-145)	Концепт – найзагальніша і найабстрактніша ментально-пізнавально-мовознавча одиниця, яка вербалізується у мові на рівні від окремої лексеми до розгорнутого дискурсу і позначає предмети, явища, ситуації, стани, дії тощо реальності, віддзеркалюючи їх сутність, історичний розвиток їх дослідження та сучасний стан їх наукового пізнання
5	Залужна М. В. (Залужна, 2014 : 38)	Концепт – умовна ментальна структура. Він має чисто когнітивний статус і не існує поза мисленням. Значною мірою концепт обумовлений чинниками певної етнокультури, що також є його відмінною рисою. Але в усіх своїх варіантах концепт орієнтований на поняття як свій інваріант. Таким чином, в понятті сукупність ознак мислиться як жорстка і строго організована ієрархічна структура, тоді як в інтенціонал концепту як одиниці психологічної за своїм характером, можуть включатися і «зайві», випадкові ознаки, закріплені в особистому досвіді, в побутовому знанні індивіда

1	2	3
6	Кириллова І. В. (Кириллова, 2012: 12)	Под концептом понимается базовая ментальная этнически значимая единица, так или иначе содержащая в словесной форме своего воплощения культурологическую информацию
7	Кустовська М. О. (Кустовська, 2009: 5)	Дефініцію «концепт» розглядаємо як поняття, уявний образ, що має сукупність сутнісних ознак: багаторівневність, ємність, суб'єктивна емоційна оцінність, широке коло конотацій та особлива ментальна значущість
8	Мухутдинова Ф. Б. (Мухутдинова, 2006: 8)	Концепт – ментальное образование, внутреннее содержание которого наполняется носителями языка в зависимости от существующих эталонов, стереотипов, приоритетов
9	Платонова Н. С. (Платонова, 2011: 10)	Концепт рассматривается как многомерная ментальная единица, существующая в человеческом сознании, аккумулирующая смысловую и оценочную информацию об определенном фрагменте действительности и имеющая языковую проекцию
10	Резникова С. С. (Резникова, 2006: 11)	Концепт трактується як оперативна содержательная единица сознания, представляющая собой сложное образование, совокупность элементов, признаков и отношений

концепту дуже різноманітні, з різним набором складових та різними акцентами. Отже, необхідною є систематизація цих визначень, що дозволить, у свою чергу, ґрунтувати подальші лінгвістичні дослідження на чітко визначених вихідних поняттях. На наш погляд, для подібної систематизації доречно залучити такий якісно-кількісний метод дослідження, як контент-аналіз. Таким чином, метою даної статті є типологізація і класифікація тлумачень поняття «концепт» шляхом контент-аналізу.

Виклад основного матеріалу. В рамках проаналізованих нами визначень було виділено 10 смислових компонентів, що так чи інакше характеризують сутність поняття «концепт»: 1) когнітивний; 2) чуттєвий; 3) лінгвістичний; 4) комунікативний; 5) соціальний; 6) культурний; 7) національний; 8) аксіологічний; 9) історичний; 10) індивідуальний.

Когнітивний компонент представлений такими характеристиками, як: 1) комплексна ментальна одиниця; 2) одиниця мислення та збереження інформації у свідомості; 3) глобальна розумова одиниця, що є квантом структурованого знання; 4) фіксоване у свідомості поняття; 5) складне структуроване утворення ідеального характеру, яке формується у свідомості та мисленні людини; 6) ментальне семантичне утворення; 7) багатовимірне смислове утворення; 8) одиниця колективного знання або свідомості; 9) ідеальні абстрактні одиниці, якими людина оперує у процесі мислення; 10) одиниця розумового коду людини тощо.

Чуттєвий компонент визначається наступним чином: 1) сприйняття дійсності за допомогою органів чуття; 2) безпосередні операції з предметами; 3) предметна діяльність людини; 4) емоційна наповненість; 5) чуттєвий досвід; 6) дані

сенсорного сприйняття будь-якого об'єкту, продуктів уяви, життєвого досвіду; 7) чуттєвий образ; 8) особливості сприйняття певного явища; 9) сприйняття сутностей з різною силою, енергією, віддачею; 10) результати людської діяльності тощо.

Лінгвістичний компонент характеризується наступними тезами: 1) група носіїв мови; 2) мовна форма; 3) вербально означений вид; 4) мовне втілення; 5) вербалізація за допомогою мовних знаків; 6) фіксація в одиницях та категоріях мови; 7) мовне вираження; 8) мовна картина світу; 9) мовні категорії і структури; 10) мова мозку тощо.

Комунікативний компонент охоплює такі характеристики, як: 1) мовна комунікація; 2) міжкультурна комунікація; 3) передача інформації; 4) процес спілкування; 5) реконструкція мовних одиниць для знаходження спільної мови; 6) комунікативні потреби людини; 7) процес комунікації; 8) підстановки значень, що полегшують спілкування; 9) діалогічність; 10) комунікативна ситуація тощо.

Соціальний компонент міститься у таких параметрах: 1) одиниця колективної свідомості; 2) зміст досвіду і знань; 3) віддзеркалення результатів людської діяльності; 4) результат пізнавальної діяльності людини та суспільства; 5) закріпленість у пізнанні індивідуума та суспільства; 6) життєвий досвід; 7) віддзеркалення предметів, явищ, ситуацій, станів дій реальності; 8) усталені суспільно напрацьовані категорії і стани; 9) оцінки членів однорідного соціуму; 10) мовний колектив тощо.

Культурний компонент втілюється у наступних фрагментах визначень: 1) особливості культури; 2) культурна специфіка; 3) культурні компоненти;

4) культурна наповненість; 5) культурний феномен; 6) культурно-значуще утворення; 7) культурні особливості; 8) носії певної культури; 9) культурний досвід; 10) культурно обумовлене утворення тощо.

Національний компонент представлений такими параметрами: 1) національна ментальність; 2) національна пам'ять; 3) етнічна специфіка; 4) національна специфіка; 5) етнічні компоненти; 6) представники певного етносу; 7) етнічний світогляд; 8) свідомість народу; 9) національні особливості; 10) національно-когнітивний простір тощо.

Аксіологічний компонент втілюється у наступних характеристиках: 1) аксіологічний вимір; 2) вищі духовні цінності; 3) ціннісні параметри; 4) духовний світ; 5) аксіологічна складова; 6) ціннісний компонент; 7) ціннісні виміри; 8) специфічна система оцінок; 9) ціннісна складова; 10) оцінка та ставлення людини до того чи іншого об'єкта тощо.

Історичний компонент присутній у наступних параметрах: 1) відображення історії суспільства; 2) історичний розвиток і сучасний стан дослідження предметів, явищ, ситуацій, станів, дій; 3) одиниця пам'яті, яка постає в результаті тривалого і складного процесу; 4) відображення змісту досвіду і знань; 5) історична обумовленість семантики; 6) певний період часу; 7) історичний досвід; 8) колективний спадок у свідомості народу; 9) межі людської пам'яті; 10) певний етап розвитку народу тощо.

Індивідуальний компонент відображений у таких характеристиках: 1) сприйняття людиною дійсності; 2) вплив психофізичних факторів; 3) індивідуальна свідомість; 4) одиниця розумового коду людини; 5) людський досвід; 6) суб'єктивний досвід; 7) ментальний світ людини; 8) особистий досвід; 9) свідомість мов-

ної особистості; 10) сукупність індивідуальних знань людини тощо.

Кожне зі 150 визначень ми розглянули як таке, що містить або не містить виділені 10 компонентів (таблиця 2). Так, у першому визначенні представлені такі компоненти, як когнітивний, чуттєвий, лінгвістичний, комунікативний, соціальний, культурний, національний, історичний та індивідуальний. Друга дефініція охоплює когнітивний, чуттєвий, лінгвістичний, соціальний, культурний та аксіологічний компоненти. Третє визначення включає когнітивний, лінгвістичний, соціальний, культурний, національний та індивідуальний компоненти. Четверта дефініція базується на таких компонентах, як когнітивний, лінгвістичний, соціальний та історичний. П'яте визначення охоплює когнітивний, чуттєвий, культурний, національний та індивідуальний компоненти. Шоста дефініція базується на когнітивному, лінгвістичному, культурному та національному компонентах. Сьоме визначення складається з когнітивного, чуттєвого та індивідуального компонентів. Восьма дефініція охоплює когнітивний та соціальний компоненти. Дев'яте визначення включає когнітивний, лінгвістичний та аксіологічний компоненти. Десята дефініція складається тільки з когнітивного компоненту.

Контент-аналіз 150 дібраних нами визначень виявив, що когнітивний компонент представлений в усіх 150 (100,0%) визначеннях поняття «концепт», чуттєвий – у 42 (28,0%), лінгвістичний – у 103 (68,7%), комунікативний – у 13 (8,7%), соціальний – у 56 (37,3%), культурний – у 78 (52,0%), національний – у 48 (32,0%), аксіологічний – у 27 (18,0%), історичний – у 15 (10,0%), індивідуальний – у 57 (38,0%) (рис. 1).

Таким чином, крім когнітивного компоненту, який присутній в усіх дефініціях, найбільш значущу роль у трактовці сутності концепту відігра-

Таблиця 2

Представленість компонентів дефініцій поняття «концепт»

№	КогК	ЧутК	ЛінК	КомК	СоцК	КулК	НацК	АксК	ІстК	ІндК
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

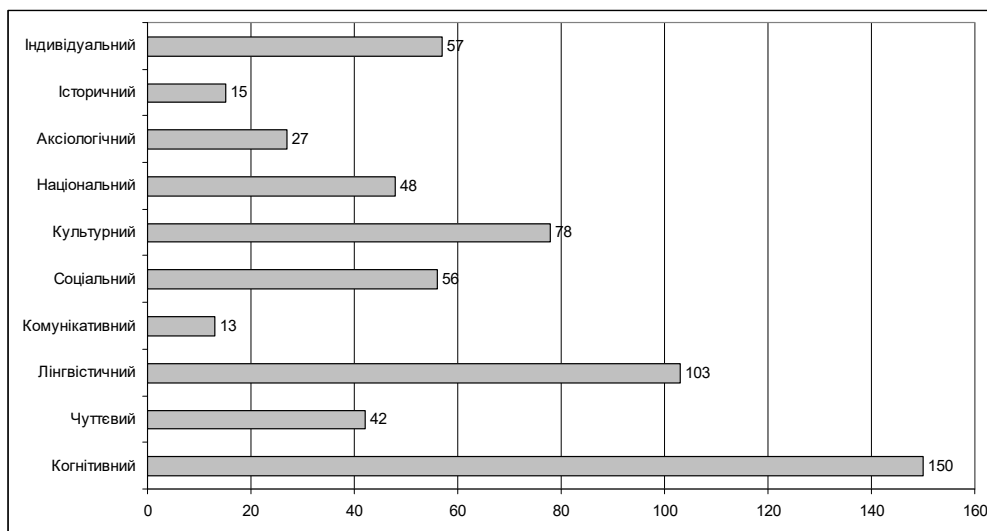


Рис. 1. Розподіл компонентів у дефініціях поняття «концепт»

ють лінгвістичний та культурний компоненти. Відчутне значення мають індивідуальний, соціальний, національний та чуттєвий компоненти. Разом із тим, аксіологічний, історичний та комунікативний компоненти представлені у незначній мірі.

Висновки. Проведене дослідження виявило, що інваріантною складовою дефініції концепту є когнітивний компонент, який доповнюють та розширюють лінгвістичний і культурний компонент. Отже, узагальнене визначення концепту базується на визнанні провідної ролі розумових утворень, які опосередковуються мовною та культурною специфікою тієї чи іншої спільноти.

Відчутна, проте менша представленість соціального та національного компонентів може пояснюватися тим, що вони не фігурують окремо від культури в її широкому розумінні, а є підґрунтям, на якому вибудовуються ті чи інші культурні конструкти. Те саме стосується й таких компонентів, як індивідуальний та чуттєвий: концепт є, перш за все, відображенням узагальненої картини світу, і вже потім – відображенням картини світу окремої особи. Ми вважаємо, що отримані результати дозволять у подальшому викристалізувати визначення поняття концепту з урахуванням ступеня вираженості того чи іншого компонента.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Врублевська Т. Поняття «концепт» у лінгвокогнітивних дослідженнях: етимологія, основні підходи до визначення. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія.* 2014. Вип. 19. С. 213-217.
2. Гайдук Н. А. Еволюція лінгвістична поглядів на поняття концепту як одиниці концептуальної картини світу. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету.* 2015. Вип. 13. С. 43-51.
3. Гарбера І. В. Функціонування терміна «концепт» у сучасній лінгвістиці. *Вісник Донецького національного університету. Серія Б: Гуманітарні науки.* 2014. № 1-2. С. 65-71.
4. Джеріх О. С. «Концепт» у сучасній когнітивній лінгвістиці та лінгвокультурології: поняття та структура. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах.* 2018. Вип. 35-36. С. 61-69.
5. Жалай В. Я., Жалай А. В. Концепт «Концепт» як базова одиниця когнітивної лінгвістики і пареміології. *Проблеми семантики слова, речення та тексту.* 2012. Вип. 28. С. 143-149.
6. Зайченко О. В. Поняття «концепт», його загальна характеристика. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна.* 2012. Вип. 24. С. 78-81.
7. Залужна М. В. Лінгвістичні виміри невизначеності: принцип – категорія – поняття – концепт – фрейм. *Нова філологія.* 2014. № 64. С. 34-39.
8. Кириллова І. В. Лингвокультурологическая специфика когнитивной оппозиции «ум – глупость» в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2012. 22 с.
9. Кустовська М. О. Концепція «живого життя» у творчості Ф. М. Достоєвського: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Сімферополь, 2009. 20 с.
10. Мужутинова Ф. Б. Концепт «Женщина» во французском языковом сознании (на материале афористики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 28 с.
11. Платонова Н. С. Становление и развития межъязыковых коррелирующих концептов «Glamour» и «Гламур»: дис. канд. ... филол. наук. Москва, 2011. 27 с.
12. Резникова С. С. Концепт «Событие» и способы его вербальной репрезентации в СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2006. 24 с.

REFERENCES

1. Vrublevska T. Poniattia «kontsept» u linhvokohnityvnykh doslidzhenniakh: etymolohiia, osnovni pidkhodi do vyznachennia [The concept of «concept» in linguistic-cognitive research: etymology, basic approaches to definition]. *Scientific notes of Vinnytsia State Pedagogical University named after Mykhailo Kotsyubynskyi. Series: Philology*. 2014. V. 19. Pp. 213-217. [in Ukrainian]
2. Haiduk N. A. Evoliutsiia linhvistychna pohliadiv na poniattia kontseptu yak odynytsi kontseptualnoi kartyny svitu [Linguistic evolution of views on the notion of a concept as a unit of a conceptual picture of the world]. *Philological studies. Scientific Bulletin of the Kryvyi Rih State Pedagogical University*. 2015. V. 13. Pp. 43-51. [in Ukrainian]
3. Harbera I. V. Funktsionuvannia termina «kontsept» u suchasni linhvistytsi [Functioning of the term «concept» in modern linguistics]. *Bulletin of the Donetsk National University. Series B: Humanities*. 2014. V. 1-2. Pp. 65-71. [in Ukrainian]
4. Dzherikh O. S. «Kontsept» u suchasni kohnityvni linhvistytsi ta linhvokulturolohii: poniattia ta struktura [«Concept» in modern cognitive linguistics and linguistic cultural studies: concept and structure]. *Typology of linguistic meanings in diachronic and comparative aspects*. 2018. V. 35-36. Pp. 61-69. [in Ukrainian]
5. Zhalai V. Ya., Zhalai A. V. Kontsept «Kontsept» yak bazova odynytsia kohnityvnoi linhvistyky i paremiolohii [Concept «Concept» as a basic unit of cognitive linguistics and paremiology]. *Problems of word, sentence and text semantics*. 2012. V. 28. Pp. 143-149. [in Ukrainian]
6. Zaichenko O. V. Poniattia «kontsept», yoho zahalna kharakterystyka [The concept of «concept», its general characteristics]. *Scientific notes of the National University «Ostroh Academy»*. Series: *Philological*. 2012. V. 24. Pp. 78-81. [in Ukrainian]
7. Zaluzhna M. V. Linhvistychni vymiry nevyznachenosti: pryntsyyp – katehoriia – poniattia – kontsept – freim [Linguistic dimensions of uncertainty: principle – category – concept – concept – frame]. *New philology*. 2014. V. 64. Pp. 34-39. [in Ukrainian]
8. Kirillova I. V. Lingvokulturologicheskaya specyfika kognitivnoj oppozicii «um – glupost» v russkoj yazykovoj kartine mira [Linguistic-cultural specificity of the cognitive opposition «mind-stupidity» in the Russian language picture of the world]: abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences. Nizhnij Novgorod, 2012. 22 p. [in Russian]
9. Kustovska M. O. Kontsepsiia «zhyvoho zhyttia» u tvorchosti F. M. Dostoievskoho [The concept of «living life» in the works of F. M. Dostoevsky]: abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences. Simferopol, 2009. 20 p. [in Ukrainian]
10. Muhutdinova F. B. Koncept «Zhenshina» vo francuzskom yazykovom soznanii (na materiale aforistiki) [The concept of «Woman» in the French linguistic consciousness (based on aphoristic material)]: abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences. Moscow, 2006. 28 p. [in Russian]
11. Platonova N. S. Stanovlenie i razvitiya mezhyazykovykh korreliuyushih konceptov «Glamour» i «Glamur» [Formation and development of cross-language correlating concepts «Glamour» and «Glamur»]: abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences. Moscow, 2011. 27 p. [in Russian]
12. Reznikova S. S. Koncept «Sobytie» i sposoby ego verbalnoj reprezentacii v SMI [The concept of «Event» and methods of its verbal representation in mass media]: abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences. St. Petersburg, 2006. 24 p. [in Russian]